

Cchì jà bbèllu lu rrianèsu!!!

Scena 1: Introduzione

In piazza un alunno della Scuola Secondaria di 1° grado di Teggiano incontra un ragazzino di poco più grande che lo apostrofa così, dando inizio ad un breve dialogo che funge da prolusione:

Ragazzo 1: ***Àggiu vïstu nu manifèstu a la chjàzza. Faciti nu teàtru ccù tùtti vùì criatùri ri li Mmèdii?***

Ragazzo 2: ***Cà sìni! Accussì facimu vrè còmu ni simu mbaràti bbèlli a pparlà ndialèttu!!***

Ragazzo 1: ***Ah jà na bbèlla còsa!! Però, ngì ddì pputivi rìci a qqùiru ciuòtu ri lu stambàtoru cà quèri ddòì “r” a Rianèsu si ddì pputia pùru sparagnà!!!***

Ragazzo 2: ***Ciuòtu ìddu? Ciuòtu tu e ppùru vùcu!! Quìru jà nèutru e ssì scrìv’ accussì!***

Ragazzo 1: ***Nèutru!?!?! E cchè mi vièn’ a ddìci ccù ssù nnèutru?***

Ragazzo 3: Te lo spiego io. Il neutro è il terzo genere di sostantivi ed aggettivi del dialetto di Teggiano, in aggiunta al maschile ed al femminile. Come è in latino, insomma, lingua da cui direttamente deriva il nostro dialetto;

Ragazzo 4: Sono neutri i nomi di metalli, di materia, le sostanze fondamentali; e poi gli aggettivi, gli infiniti ed i participi sostantivati;

Ragazzo 5: A distinguere il neutro dagli altri due generi è l’articolo, **lu**. Esso è solo formalmente identico a quello maschile. A differenza di quest’ultimo, infatti, l’articolo neutro crea raddoppiamento della consonante iniziale della parola che segue: **lu ppànu, lu llàttu, lu ssàlu, lu zzùccaru, lu mmèlu**:

- Nèh zuriè! Ma ndà lu llàttu ngì àggia mètti sàlu o zùccaru?
- Uh pòvir' a nnù! Stài angòr' a qquissu? Ngì vòlu lu zzùccaru ssì àja fàni la zùppa a li ccriatùri, lu ssàlu ssì ngì àja còci ròi àcina ri pàsta!

Ragazzo 6: ... e così **lu ffièrru**, neutro, è il metallo mentre **lu fièrru**, maschile, è il ferro da stiro, il ferro per lavori a maglia o, genericamente, un attrezzo del meccanico;

Ragazzo 7: ... e, ad esempio, mentre **lu russu**, maschile, è un uomo dai capelli rossi, **lu rrùssu**, neutro, è il colore rosso;

Ragazzo 8: ... e, per concludere, mentre **lu rianèsu** è il cittadino teggianese, **lu rrianèsu** è la nostra amata lingua avita;

Ragazzo 2: Vedi la lingua di Teggiano è più precisa dell' Italiano.

Scena 2 Aggettivo ed Avverbio modale nel dialetto di Teggiano

Ragazzo 1: Šòscia ròci òji lu vièndu ...

Nu jàtu pilitu

chi rufrèšca lu còru!!!

(Da **Lùgliu** di Cono Cimino)

Ragazzo 2: *Ròci* e *pilitu* sono, insieme a *bbèllu*, tre aggettivi con differenze di significato spesso molto sfumate;

Ragazzo 3: *Ròci* è dolce al gusto **còmu lu zzùccaru** ma anche lieve come una carezza gentile;

Ragazzo 4: O anche suadente come nella espressione “**ròci ri vòcca**”, riferito a persona che, con parlare persuasivo,

può magari dissimulare intenzioni od animo non proprio benevoli.

Ragazzo 5: **Pìlitu**, usato quasi sempre al diminutivo **pilitièddu**, non è pulito – che si dice **nèttu** – ma piuttosto bello dentro, gentile e non bello solo esteticamente; in quest’ultimo caso si usa infatti **bbèllu**;

Viri cchì pàri bbèllu ccù sta ggiacchètta nova!

Ma ca quissu figlimu jà pìlitu cchè si mètti mètti!!

Ragazzo 6: Nel primo dei versi declamati **ròci** è usato in funzione di avverbio modale e sta quindi per lievemente, dolcemente “come una carezza leggera”;

Ragazzo 7: In teggianese, infatti, non esistono avverbi modali in -**mente**; al loro posto si usa l’aggettivo corrispondente:

Facìti ròci ccù ssà màcana ca sinò vi scapizzàti!

Ragazzo 8: Ma come avverbio **bbèllu**, ad esempio, è usato anche con il significato di “buono” o semplicemente “molto, ben” come rafforzativo di un altro aggettivo:

Viri cchì sàpu bbèllu stù casicavàddu!

Viri cchi jà bbèllu sapritu stu casicavaddu!

Ragazzo 9: E, attenzione! L’aggettivo si accorda con il sostantivo di riferimento anche quando è usato in funzione di avverbio:

Viri cchì jà bbèlla frèšca stà ggassòsa. Vivitinni nu sùrsu!

Ccù stu càvuru mi mangèra pròpiu nu ggilàtu bbèllu frìšcu!

Scena 3: L'emigrazione e le strane vicende della "g dura" e della "n" nel dialetto teggianese

Nuscìunu s'arrànza a stà finèsta,
fòi chjùsa ndà na nòttu ri tumbèsta;
chi ngì stìa si partiü prièstu nu matìnu
a ffà furtùna ndà la tàrra r'Argìndìna
nu bbagàgliu ccù ddò pèzzi ri fustàgnu
lu ssigliùzzu ppì nù cchjàngi e nu ruàgnu.

Stà finèsta ca pàri affrìtta e ssènza jàtu
nùn zì jà scurdàta ri lu patrònu chi si ni jà jùtu
e ogni gghjuòrnu quànnu lu sòlu si vài a 'nghjùri
li rìci : "Allùmina sti làstri e cagliendàmi li mmùra,

subbènga na sèra avèssa turnà lu patrònu,
àdda truvà la stràta ppì ttràsi ra lu purtònu,
assùcami sta lagrìma ca jà 'ngòppa sta làstra
picchè m'adda truvà priàta e àma fà fèsta"

(Finèsta di Cono Cimino)

A seguire un monologo/dialogo sulla emigrazione. Otto ragazzi fanno un lento girotondo tenendosi per mano. A turno uno di loro si stacca dal gruppo e, avvicinandosi al microfono, declama una delle seguenti frasi, per poi rientrare nel circolo:

Ragazzo 1: *Apprimu ngèra tànda misària e la ggèndi, spìssu a ffamìgli sàni, si ni jìa a ccircà furtùna ndèrra stranièra.*

Ragazzo 2: *Chi a Bbonzàinu, chi a Nnovajòrka e cchi a Bbilanzuòlu.*

Ragazzo 3: *Partiani ccù la nàvu e lu viàggiu ppì mmàru ruràva mìsi.*

Ragazzo 4: *A la càsa aviani lassàtu la mamma, l'attànu, fràti e ssirùri e l'amìci;*

Ragazzo 5: *Tànda vòti pùru miglièri e ffigli!!*

Ragazzo 6: *E qquànda chjàndi ngòpp' a qquìru puòrtu ri Nàpili!*

Ragazzo 7: *Quànda làgrimi assucàvani ccù nu maccatùru jàngu!!*

Ragazzo 8: *E qquànda suspìri pinzànni a Ddiànu nòsta e a Ssàndu Cònu!!*

Ragazzo 9: *Setticiend'anni arrètu, o pòcu mìnu,
Nasciù nu zurièddu ndà Riànu,
Ccù la vuccùzza còm'a lu Bbammìnu
Chi jà mbràzza a la Marònna ri Viggjànu.
Rirìa quànnu la mènna si zucàva
E ccu qquìr'ucchjucièddi ti parlàva*

(1^ sestina da "La stòria ri Sàndu Cònu" di N. Marmo)

Ragazzo 10: *Po', quànnu lu purtàuni a bbattiàni,
E, bbinirica, lu chjamàuni Cònu,
Si rivutàuni tutti li bbammàni
Ppì ess'ammitàti a qquèra funziònu.
Chiùnga lu virìa, üarnìtu tuttu:
Crisci, crisci - ricìa - ppù, ppu, si bbrùttu.*

(2^ sestina da "La stòria ri Sàndu Cònu" di N. Marmo)

Ragazzo 11: *Ndà ppòcu tièmbu si rijìa a l'èrta
E ccamminàva sènza ri jì stuòrtu;
Ncgì ristàvani tùtti a bbòcca apèrta,
Parìa nu àròfalu ndà l'uòrtu;
Quànnu a la finistrèdda s'affacciàva
A qquìru vicinànzu ngì adduràva.*

(3^ sestina da "La stòria ri Sàndu Cònu" di N. Marmo)

E poi, tutti in coro, le espressioni augurali con cui veniva accompagnato chi partiva:

***Pòzza fiurisci la tàrra chi camìni!
Puòzzi unnujà còmu unnèja la Messa!
Puòzzi fiurisci còmu la màzza ri Sàn Ggiusèppu!!***

Due particolari caratteristiche fonologiche del teggianese:

La Prima:

Ragazzo 1: E adesso ecco a voi “Lo strano caso della G DURA etimologica in teggianese”

(in coro) ***PÛRU CA LA PRIGÀMU, SÒLA MAI LA TRUVÀMU!!***

Ragazzo 2: La “g dura etimologica latina, e talvolta anche la “c”, nel nostro vernacolo, si affievolisce fino a scomparire lasciando una appena percettibile aspirazione:

ämma per gamba dall’omologo tardo latino

ättu per gatto, da *cattum*

Ragazzo 3: Si tratta di un suono consonantico, sconosciuto all’Italiano, denominato “Fricativa velare sonora”. I simboli scelti per rappresentarla sono due: la dieresi sulla vocale in principio di parola, la *ġ* in qualsiasi altra posizione.

L’effetto più evidente della sua presenza è la mancata elisione della vocale dell’articolo posto davanti:

la ämma o ***na ämma*** ma ***l’ ària***

lu ättu o ***nu ättu*** ma ***l’ attànu***

Ragazzo 4: Ma nei contesti raddoppianti ricompare la g dura, però doppia:

na ämma ma ***li ggàmmi***

nu ättu ma ***trè ggàtti***

Ragazzo 5: La aspirazione è leggermente più marcata davanti alla consonante vibrante

làġrima per lacrima

ġruòssu per grosso

(per ogni esempio si espone un cartello)

La Seconda:

Ragazzo 1: La consonante nasale “n” rende sonore tutte le consonanti sorde che la seguono:

Ragazzo 2: **ppi ccòppa** sopra superficialmente ma
ngòppa sopra, addosso;

Ragazzo 3: **ppi ttàrra** per terra ma
ndàrra a terra

Ragazzo 4: **lu cièlu** il cielo ma
ngièlu in cielo

Scena 4: Giochi e filastrocche di un tempo

Le ragazze teggianesi di fine ‘800, per maritarsi a tempo debito, dovevano avere, secondo i canoni dell’epoca, due caratteristiche: essere accorte donne di casa nonché fanciulle dolci e graziose. Ed esse, per magnificare le proprie doti, recitavano questa filastrocca:

(coro di ragazze)

Oh Lùna lùna nòva

Mènami ròji òva

E mmenammìddi nžinu

Ca mù li ngì fàzzu nù tagliulìnu!

Oh Lùna lùna vècchja

E mmènami nu spècchju

Ma menammillu nžinu

Ca e’ mù mi ngì ammìru!

Ragazza 1: Quando erano finalmente maritate, intrattenevano il figlioletto recitando una filastrocca, mentre indicavano ciascun dito della mano a partire dal pollice:

Ragazza 2: ***Quìstu rìci "Vògliu pànu"***

Quìstu rìci "Nù ngì nn'àvu"

Quìstu rìci "Và l'accàtta"

Quìstu rìci "Crèpa e šcàtta"

Quìstu rìci " E Piripirìllu, Piripirìllu ràllu a bbèvi a lu jascarièddu"

Ragazza 3: Per poi cantare la ninna nanna ai figlioletti con delle bellissime filastrocche, formate da due versi, un settenario ed un endecasillabo. Quella per il maschietto faceva così:

Ragazza 4: ***E ndòra ndòra ndòra***

Màmma lu crèsci e ttàta lu nzòra

Ragazza 3: ... ed alla femminuccia si cantava così:

Ragazza 5: ***E ndèlla ndèlla ndèlla***

Màmma la tèni a na figlia bbèlla

Ragazza 6: E i giovanotti dell'epoca??

I giovani di fine ottocento non facevano mistero dei loro innamoramenti e delle loro pene d'amore, e si dichiaravano con canti a volte struggenti, quali sono quelli che Gaetano Amalfi ha raccolto nelle sue "Escursioni tegianesi" con il titolo "Villanelle". Eccone alcuni:

Ragazzo 1: ***Nu pàru r'ùcchji nùiri àggiu pirdùtu***

N'àtu pàru ni jèra trovànni

Mmiènz' a la chjàzza l' àggiu canuscùti

Ca li ppirdiètti quànni jìa candànni!

*Ti prègu, nènna mia, fàmmi lùci
Quànnu li bbàu nu pòcu truvànni.
Càra nènna, ssì nu mi vò fa lùci,
Mbàcci a la pòrta tùa m'assèttu e cchjàngu!!*

Ragazza 3: Un momento di distacco forte era la partenza per il servizio militare di leva ed altrettanto forte era il lamento che il giovane cantava per la donna amata:

Ragazzo 2: *Àggiu sapùtu ca mi n'aggia ini,
uòcchji niürèlla, e tt'aggia lassàni!
Ti vògliu scrìvi ngòppa nu curtièddu
Sèmbu nguòddu ti vògliu purtànì!
Quànnu so arrivàtu a Nnàpuli bbèllu
Ngòppa na prèta ti vògliu stambànì;
Quànnu m'attòcca a fa la sindinèlla
Còm' à nu sàndu ti vògliu arurànì!!*

Ragazza 3: E ancora più forte era il lamento per l'abbandono da parte della donna amata:

Ragazzo 3: *Uòcchji niürèlla catinèdda r'òru
Sùlu la muàrtu ni pòtu scucchjàni!
Ji ti àggiu vulùtu tàndu bbènu
Rà quèra òra chi ti rimiràì!
Àggiu sapùtu ca ti ni vò jìni,
Uòcchji niürèlla, nù m'abbandunànì
Subbènga sò alligàtu ccù ccatènì
Pùru ddì spèzzu e ttì vèng' a truvànì!!*

Ragazza 3: Né mancavano la celebrazione della bellezza, secondo i canoni dell'epoca, nè le professioni di fede:

Ragazzo 4: *Figliòla ccù ssì capiddi bbiùnni
Quànnu camìni li ggràzzii spànni!*

*Quànnu camìni e bbài ppì lu mùnnu
Nù ppiglià amicìzia a nnosciùna bbànnu.
Si ssènza fèlu còm' a lu palùmmu,
Ti crìri ca t'àmani e ppo' ti ngànnani.
Ri lu bbènu miu stàtti sicùra
Stànni sicùra amo', dovùnga vài,
T'àggiu ràtu fèru e tti la tèngu
Amòru ni pòtu vvìnì e nnò l'ingànnu!*

Ragazzo 5: *Fàcci ri na prùma rumanèdda
Li capiddi tòi so ffàtti r'òru
Màmmata t' à ccrisciùta ricitèdda
Màngu ssì fùssi nu bbicchièru r'òru
Bbiàt' a qqir' amàndu chi si li ggòri
Li mmanùzzi tòi sò cchjèni r'anèdda
Bbiàtu a cchi ni àvu rònni bbèlli
Camba filici e mmài n'atèrnu mòri!*

Ragazza 3: ... e ancora:

Ragazzo 6: *Fàcci ri nu rusièddu fàtt' a mmàzzu
Culònna caricàta ri bbillèzzu,
Quànnu mi viri ccù ss'uòcchji m'accìri
M' ài alligàtu ccù na curdiddùzza
Ti vògliu fa murì ri cundandèzzu
Spècchju ri l'uòcchji mèi, pupidd' amàti!*

Ragazzo 7: *Quànnu vòlu vinì quèra jurnàta
Chi tu mi ràì lu còru e ji la vìa
La prìma vòta chi ji la viriètti
L'àrbilu ri vìa mia ti ristinài
Ti ristinài tùttu l' affètti miu
Ra quèra òra chi ti rimiràì*

Ragazza 3: ... e poi la gelosia che rode

Ragazzo 8: ***Finèsta chi s' cchjùsa ri ggilusìa
Si martiddàta ri cindreddi r'òru.
Ìnda ngì stài ninnèlla mià
Facitimmilla vrè nnàndi chi mòru!
Vàu a la mèssa e nù ngì vèu a bbùì
Mi pigliu l'acqua sànda e mmi ni èscu fòra
Vàu a lu llièttu e nù ppòzzu ruàrmi
M'ài fattu la fattùra, vù ca mòru!***

Ragazzo 9: ***Stà nòttu e l'auta nòttu mi sunnài
Ca èra l'amàtu bbènu a ccàndu miù!
Sùbbitu lu vràzzu a lu cuòddu li minài
E ìddu si stringìa a lu sènu miù
Ìddu si vòta e ddìci "Amò, cchè ffài?"
"Nù ddà tànda fiàmma a lu pièttu miù"
Po' lu matìnu, quànnu mi ruvigliài,
Li mmàni chjèni ri vièndu mi truvài***

Ragazza 3: Tutti gli stornelli che avete ascoltato, sebbene tramandati oralmente, sono tutti composti da sei od otto versi endecasillabi perfetti. La forma è rispettata anche quando il verso termina con una parola sdrucchiola!

Breve dialogo su alcuni giochi di fine ottocento con cui si intrattenevano invece i ragazzi: Lu strùmmulu, Arígaricchju, Pitùsu, Uargiapàglia.

Ragazzo 1: **Uagliu'! Ji tengu lu struòmmilu. Vulimu jucà?**

Ragazzo 2: **A mmì nù mi piàci! Picchè nù ffacimu a gguargiapàglia?**

Ragazzo 3: **Ma ssì po' ni facimu màlu, màmma n' acciri!! Nù jà mègliu cà jucàm' a ppitùsu o a li stàcci?**

Ragazzo 4: **E sìni jà! Ni jucàmu li cuppilièddi. Ji ni tèngu na ricìna!**

Ragazzo 5: **E, ma nùì nù ni tinìmu màngu unu!**

Ragazzo 6: **Facim' accusì! Ji m'accòvu stù cìcìru ndà li ppònia e ùnu ri vùì fàci Arìgarìcchju pp' adduvinà.**

In coro: **Sìni, jà! Accummènzà tu!**

Ragazzo 6 con le mani dietro la schiena nasconde in un pugno il cece e poi espone entrambi i pugni chiusi:

Ragazzo 7: **Arìgarìcchju tribbiticchju! Arìgarì Arìgarà! Àpri qquà!**

Scena 4/BIS: <i>Leggende Dianesi</i>
--

Ragazzo 1: Secondo una vecchia leggenda, da tempo immemore, tra le rocce di un monticello in località Petrone - chiamato per la sua forma **lu cuppilinu** - è sepolto un ricchissimo tesoro.

Ragazzo 2: **Ne uàglio'! Ma ài sindùtu? Ricìca sòtt' a lu cuppilinu a lu Pitrònu ngìa ndirràtu nu trasòru! E ppàrica jà pùru nu fàttu assài viècchju!**

Ragazzo 3: **Nò! Nù nì sapìa nièndi! Li ssèndu mù, ra tè, ppì la prima vòta. E quànnu ngì l'avessini ndirràtu? A mmàn' a lu rre?**

Ragazzo 2: **Eh! A mmànu a lu rre! Angòra prìmu, assài prìmu!**

Ragazzo 4: Si narra, al proposito, che in un giorno di solleone un contadino, mentre vangava in prossimità di quel monticello, si lamentava per la durezza del terreno, arso per la mancanza assoluta di acqua, e per i morsi della fame che lo tormentavano. Ma appena alza gli occhi al cielo, vede materializzarsi davanti a lui la figura di un

monaco dalla barba lunga e canuta, la fronte rugosa ed il volto dritto ed accigliato, che immediatamente lo apostrofa “Di che ti lagni, buon uomo?”

Ragazzo 5: Ed il contadino di rimando **“Zi mònacu miù, stà tàrra Jà ‘ccussì ttòsta, chi màngu li ssajètti ngì pòtini a gghjaccàrla e a mmì, pòvir’ òmu, mi èssini l’uòcchji arrafòra ppì spisilà na palàta!”**. Il monaco non risponde, ma si abbassa, raccoglie un pugno di terra e comincia ad esaminarla con curiosità quasi annusandola “Questa terra è ricchissima! Là sotto – ed indica col dito **lu cuppulìnu** – c’è un tesoro che dorme!”

Lu cafònu guarda trasecolato in quella direzione con gli occhi imbambolati, mentre il monaco continua a parlare. Ma, quando si gira per baciargli il cordone, si accorge che era scomparso!

Ragazzo 3: **E mmà còmu jì ca fin’ a mmù nuscìunu l’ à ttruvàtu?**

Ragazzo 2: **Cà ppì lu truvà s’avèssa canòsci lu sagrètù ri lu mònacu! Ma nù ddì ssàpu nuscìunu!**

Ragazzo 6: **Jì ddì ssacciu! Mi ddà ddittu ùnu! Parica s’adda fa na priggissìonu, po’ s’adda fà la cumminìonu a na cràpa ccù lu pìlu nìuru chi po’ s’adda scànna!!**

Ragazzo 7: Vero! Secondo la tradizione bisogna immolarla al genio custode del tesoro. La bestia ferita farà però solo pochi passi ed andrà a cadere proprio dove è sepolto il tesoro.

Ragazzo 8: Ma così facendo si incorre nella scomunica; e, sapete com’è, la gente preferisce la salute dell’anima a tutte le ricchezze del mondo. Perché ormai è noto:

(Tutti i ragazzi in coro) **A lu Paravisu ògni bbèlla còsa
Chi ngì vài ngì riposa!
A lu mbièrnu tànda ggèndi,
chi ngì vài si ni pèndi!**

*E nù ssèrvi cchjù a ppindìni
Quànnu si ìnda nù ppò assìni!
Chjàma ajùtu, ajùtu, ajùtu ...
Sànd' Andòniu e Ggesicristu jèttani fuòcu!*

Scena 4/TER: La cultura contadina e la pioggia

Ragazzo 1: Per avere un buon raccolto era fondamentale l'andamento delle piogge primaverili ed estive:

*Aprìlu chjòvi chjòvi
Màggiu ùn' e bbòna
Cirasàlu s'indrattègna
C' àdda ènghji la grègna
Quànn' a Nnatàlu nàta la fàuci mèti!*

Ragazzo 2: Ma il mese impertinente è Marzo:

*A la fàcci ri Màrzu
Tèngu li ppècuri a lu jàzzu
Ma màrzu si faciü mbristà
Cìngu juòrni r' aprìlu
E mmuriüni tütta li ppècuri!!*

Ragazzo 3: *Quànnu màrzu vòlu fa
Fàci chjòvi e nnivicà
Quànnu màrzu ngrògna
Fàci carè li ppòndi ri l'ògna
Quànnu màrzu vòlu fà
Li ppècuri fàci stènni
E li càni assalanà!!*

Ragazzo 4: Perché, come insegna l'esperienza contadina, i ritmi delle stagioni sono abbastanza prevedibili:

Quànnu jà la Cannilòra

L'annàta jà 'ssùta fòra

Rispònni la vèchja ppi ìnda lu sàccu

Nù ffirnisci ssi' nù jà Sàndu Màrcu

Èssi lu vèchju ra ìnda lu saccònu

Nù ffirnisci ssi' nù jà Sàndu Cònu!

Scena 5: Il dono del fuoco

Cóci lu'ffuócu óji,
àdda fà malitièmbu,
lu massàru à nghjúsù lu vóiu,
ggià névica e ttíra viéndu.

Ärdi lu strippónu,
róssa jà la vràša
si t' abbicíni arríva nu calòru
ca la fàcci súbbitu t'abbràša.

Ra la pignàta, pòcu ra ràssu,
n' addòru vài 'ppí l' ària
ri puàriva e ri gràssu
e ri fasúli 'ccú la cuària.

Quànnu sò stí gghjurnàti
e lu nàsu nú ppò métt' arrafòra,
ndà la càsa si stài 'ndanàti
aspittànni ca èssi quéra 'bbòna.

(*Cóci lu 'ffuócu* di Salvatore Gallo)

A) uso della consonante “š”

Ragazzo 1: Una delle tantissime specificità della Lingua Teggianese è l'uso della consonante “*fricativa postalveolare sorda*” quella che in italiano scriviamo così (il ragazzo espone un cartello con il grafema “SC(l)+ VOCALE” con due esempi):

- SC quando è seguita dalle vocali “e” o “i”
- SCI quando è seguita dalle altre vocali.

Ragazzo 2: In italiano, in posizione intervocalica, ha sempre il suono di una consonante doppia: **FASCIA, COSCIOTTO, PESCE**

Ragazzo 3: In teggianese, in posizione intervocalica, può avere sia il suono di una consonante doppia, come in **CÀSCIA, FASCÌNA, VÀSCIA**

Ragazzo 4: ... che il suono di una semplice: **VRÙŠA, RÀŠA**. Per questo, quando è semplice, in teggianese deve essere usato un grafema diverso: Questo (ed espone in cartello con Š)

Ragazzo 5: Non solo! In italiano essa non è mai seguita da un'altra consonante ma in Teggianese si: **ŠCAFFU, PAŠCALU;**

Ragazzo 6: In questo caso ha il suono di una consonante semplice e si deve perciò usare il grafema: (espone il cartello con Š)

B) Significato de *Lu strippònu ri Natàlu*:

Ragazzo 1: ***La sèra ri la viggìlia ri Natàlu – ppì ddivuziònu – tàta punnìa a lu ffuòcu lu strippònu, subbitu ròppu chi tùtta la famiglia, ngunucchjàta, avìa rittu la Vemmarìa.***

Ragazzo 2: ***E ttùtti quàndi, ngòru, ricièmmi: “Lu puòzzi mètti ppì n’ àti cciènd’ anni, tàta miù!”***

Ragazzo 3: ***Lu strrippònu nùn z'avìa mòvi fin' a quànnu nùn zì era cunzumàtu tùttu!***

Ragazzo 4: Come spiega G. Amalfi *lu strrippònu* “... talvolta dura anche fino ad otto giorni. Ciò che residua , si serba come un potente rimedio contro la tempesta. Ove il tempo imperversa, si pone fuori alla finestra; e tutto finisce in baleno!”

Scena 6: Lo Stornello d'amore nel canto ... a la rianèsa!

Gli alunni, divisi in quattro gruppi, cantano a turno, uno stornello, accompagnati dal maestro Cono D'Elia all'organetto diatonico, come da tradizione

***Frèdda fundàna, fàmmi nu favòru
Mu ca li ssàcciu ca mi lu vo' fàni;
quànnu vèni nenna crammatìnu
frèdda fundàna, fangèlla ristàni!
Èdda si vòta e ddìci “Ddiu miu!
Stà fundanèdda nu mi vo' lassàni!”
Quèsta nù nni jà àcqua nnè ffundàna
Quìssu jà l'amàndu chi ti vòlu bbènu!***

***Cchè òra jà quèssa ca ti si ccurcàta?
La lùna fàci lu ggìru e bbùì rurmìti?
Quànnu jà lu matìni e vvì auzàti
Trèma la tàrra addò vi vistiti.
Pigliàti lu vacìlu e vvi lavàti
Ngòppa lu rrùssu li gghjàcciu mittiti!
Pigliàti po' lu spècchju e v'ammiràti:***

Cchè v'ammiràt' a ffà, ca bbèlla siti?

***E ssi ni vòlu jìni càsi càsi
ppì gghjì a ttruvà la sua moròsa;
tròva la puàrta apèrta e si ni tràsi
tròva la siggilèdda e s'arripòsa.***

Rìci la patròna ri la càsa

- "Figliu! Cchè bbài truvànni ndà li rròsi?"

- "Vàu truvànni ri mi ngià accasàni:

Lu ggigliu nù ppòtu stà senza la ròsa!"

Uòcchji ccù uòcchji ni tinìmu mèndu

Cundà la pèna nòsta nù pputìmu;

Lèngua ccù llèngua nù pputìmu parlàni

Ca jà pòcu lu luòcu chi n'avìmu!

Tu muòri ri rulòru e ji ri fiàmma

Tùàtt' e ddùi na fiàmma a lu còru avìmu!

Ssi lu Signòru ni fàci accucchjàni

Ri cundandèzzu avìma murìni!!

Ragazzo 1: Avrete certamente notato tutti una particolarità compositiva di lirica teggianese, utile a mantenere la nostra caratteristica cadenza;

Ragazzo 2: Quando il verso termina con una parola ossitona, ovvero tronca, il ritmo caratteristico della nostra parlata vernacolare viene mantenuto aggiungendo la paragoge "ni".

Ragazzo 3: ***Ristàni*** per *ristà*; ***lassàni*** per *lassà*; ***accasàni*** per *accasà*; ***parlàni*** per *parlà*; ***acchjàni*** per *acchjà*; ***murìni*** per *murì*.

Scena 7: Primo approccio alla Etimologia. Un caso di scuola

Ragazzo 1: **Ne! Ma tu cùmu lu chjàmi a 'ttànita?**

Ragazzo 2: **Papà! Picchè?**

Ragazzo 1: **Picchè a mmì mi piacèra nu pòcu ri cchjù tàta!**

Ragazzo 2: **Nòni! A mmì no! È più volgare!!**

Ragazzo 3: Non è vero! **Tàta** e **attànu** hanno radici molto più antiche e nobili non solo di papà ma anche di padre;

Ragazzo 4: Sì! **Tàta** è la voce n. 8596 del più famoso Dizionario etimologico romano, il Meyer-Lubke. **Tàta** è, infatti, tra l'altro, papà in rumeno e in portoghese, che sono lingue romanze.

Ragazzo 5: L'origine di **tàta** è nella radice **TA** diffusissima già nelle protolingue di tutta l'area indo-europea;

Ragazzo 6: Dal monosillabo **TA** derivano, infatti:

TÀTA per raddoppiamento della sillaba

ÀTTA per raddoppiamento della consonante iniziale e l'aggiunta di una "a" proclitica;

Ragazzo 7: Padre è **Atta** (αττα) in greco antico e **Atta-attanis** in Latino;

Ragazzo 8: Non solo! Perché iscrizioni tardo latine rinvenute in grotte a Pozzuoli e Miseno riportano la espressione "**Tatàni et mamàni**" che vuol dire "a papà e mamma"! (cartello con scritto "Da tata-tatanis")

Ragazzo 9: Il termine **ATTA** è attestato nella lingua degli Unni: il nome Attila, infatti, vuol dire "**Piccolo padre**" essendo formato appunto da **ATTA** + il suffisso diminutivo "**LA**";

Ragazzo 10: Mustafà Kemal, il fondatore della moderna Turchia, venne soprannominato **ATATURK**, che vuol dire "Padre dei turchi";

Ragazzo 11: Ulfila, vescovo ariano, nel tradurre la Bibbia dal greco al gotico, utilizzò l'espressione "**ATTA UNSAR**" per "Padre

nostro” proprio perché parlava ad una popolazione germanica;

Ragazzo 12: Toro Seduto, il grande capo indiano, in lingua Lakota era “**TATANKA IYOTAKE**”, padre spirituale del suo popolo.

Ragazzo 13: D’altra parte la radice AT è presente anche in “pATer” latino, in “vATer” tedesco e in “fATher” inglese;

Ragazzo 2: E, quindi, **TÀTA**, **ATTÀNITA** e **L’ATTÀNU** hanno non solo la stessa origine ma un’anima antichissima comune a tanti popoli?

Ragazzo 1: All’ora mù ài capìtu?

Ragazzo 2: E ssini jà! Aggiu capìtu. Ra òji ‘nnàndi lu chjàmu TÀTA pùru jìni!

Ragazzo 4: A proposito! L’aggettivo romanzo – che ho usato prima - deriva dall’avverbio latino “ROMÀNICE” presente nella espressione “ROMÀNICE LOQUI” che vuol dire “Parlare alla romana” ovvero in latino. Tutte le lingue derivate dal latino sono per questo LINGUE ROMANZE. Come il nostro vernacolo!!!

Scena Ultima: Pillole di saggezza ... dei nostri avi.

Due ragazzi arrivano, con passo lento e stanco, sulla scena. Gli altri entreranno man mano e faranno gruppo poco più dietro lasciando in primo piano chi sta parlando.

Ragazzo 1: Mmèh! Pàrica stàm’arrivànni a la fina ri stà Jurnàta! N’àtu ppòcu jì!!

Ragazzo 2: Ma ca quìru, còmu ricìa la bbanàrma ri tatanònnu, “**La còra jà la cchjù bbrùtta ra scurtucà!**”

Ragazzo 3: Ah sìni! Accussì jì! Ca po', còmu si rìci, **Addò arrivàmu chjandàmu lu zippu!!!** Mù virìmu cchè ddìcini li prufissùri e ppò, cchè bbò fa, ... **Attàcca lu ciucciu addò vòlu lu patrònu!!**

Ragazzo 4: Marònna mià quànda chjàcchjari chi stàti facenni. Ngì so bbòti chi ùnu s'adda arrangià. Còmu si rìci **A llièttu strittu, cuàrcati mmiènzù!**

Ragazzo 5: Uagliù! Vulìmu vrè ri la firnìsci ca **Addò càndani tànda äddi nù ffàci mài juòrnu!**

Ragazzo 6: Sìni jà. Tèni raggiònu ca, còmu riciani l'andichi, cèrti bbòti **Chi lassa lu bbècchju ppì lu nnuòvu, Tròva quìru chi nù bbòlu!**

... Una ragazza entra furtiva e ruba la scena mentre i presenti parlano tra loro e rivolta al pubblico:

Ragazza 7: Ehi! Avete notato che in dialetto teggianese tutte le parole che cominciano con “B” hanno sempre la doppia? Ebbene sì! In principio di parola la “Occlusiva bilabiale sonora” – così chiamano i linguisti la consonante che noi indichiamo con la lettera B – è sempre doppia!!!

... quindi lascia la scena di corsa

Ragazzo 8: Neh! Ma cchè à ddittu quèssa? Ji nù ngì àggiu capitu nièndi. Sicòndu me la pagàrànì ca **Li sòliti fàni vinì la vìa a li cicàti!**

Ragazzo 9: Quessa faci sèmb' accussì e, ppì qquàndu ni sàcciu ji, nù ngì pòtini màngu li gginitùri. **Li ùài ri la pignàta ddì ssàpu la cucchjàra!**

Ragazzo 10: Nòni. Si sàpu ppì ttùttu lu vicinànzù ca quèra màmma si ni piglia còlira! Ma cchè ngì fài: **Vìziù ri natùra finù a mmuàrtu rùrà!,** rìci tàta!

Ragazzo 11: Uagliù nù ngìa nièndi ra fà: ***Ndà ògni càsa ngìa n'èrmiciu rùttu!***

Ragazzo 12: Rìci zìanima ca nùn ti n'àja fa äbbu e s'adda vasà sèmbu ppì ttàrra: ***Signòru màì pèggiu, rèssi la còccia ri muòrtu!***

Ragazzo 13: Sini uagliù, però, còmu si rìci ***Màzz' e ppanèlli fàni li figli bbèlli!!*** Ògni ttàndi na n'zarcinàta ngì vulèra!!

Ragazzo 14: Stàtim' a ssèndi a mmì: ddà àna èssi ri ràzza. Còmu rèssi quìru: ***Rìcimi a cchi s'ì ffigliu cà ti ricu a cchi assummiègli!***

.... di nuovo due ragazzi/e, approfittando del chiacchiericcio, rubano la scena e rivolti, alternativamente, al pubblico:

Ragazzo 15: Avrete certo notato come ogni atto o fatto della vita quotidiana, anche il più banale, poteva essere, anzi era, rappresentato o sottolineato da un adagio della nostra tradizione, per la maggior parte tramandati oralmente.

Ragazzo 16: Essi non sono mai banali. Hanno quasi sempre la forma di un precetto attraverso il quale si tramanda, da secoli, la cultura e la saggezza antica!

Ragazzo 17: Spesso hanno l'apparenza della pura e semplice rappresentazione del buon senso ma... in realtà, anche quelli che possono apparire tali, ad es. ***Addò arrivàmu chjandàmu lu zippu!***, sono frutto della riflessione profonda sui ritmi della natura e dell'uomo che in sintonia con essa deve vivere.

... quindi escono velocemente di scena ...

Ragazzo 18: Nèh! Ma ni vulìmu mòvi o no? Ssì jàm' accusì, facìmu nòttu! E ***L'anni pàssani e la muàrtu s'abbicina!***

- Ragazzo 19: Nòni! Aspètta nu mumèndu. Ji vulèra prìmu capisci còmu stàni li ccòsi ca qquà ngìa pùru la fatìga mìa. E, còmu si rìci: ***Chi si ùarda lu ssùu nù ffàci màl' a nnusciùnu!***
- Ragazzo 20: Sìni pinzàmingi bbuònu e ppò ni rigulàmu. Avèssima fà ca ***Ngòppa lu ccuòttu l'acqua vuddùta!***
- Ragazzo 21: Pùru jìni la pènz' accussì. Ròci ròci, uàgliu', ca ***La ätta, ppì gghjì ri prèssa, fèci li figli cicàti!***
- Ragazzo 22: All'òra, facimu accussì. Chjamàm' a ttùtti quàndi e bbirìmu ognarùnu cchè bbòlu fa. Nù bbulèssi ca po' quarchirùnu nùn zì tròva e, ccòmu si rìci, ***Pàga lu jùstu ppì lu piccatòru!***
- Ragazzo 23: Sì, ma mù nù ffacìmu còm' a qquìru: ***Nù cchjamà a Ssàndu Pàulu prìmu ri vrè lu sièrpu!*** Ji nùn àggiu sindùtu nusciunu ri si lamindà. Nù bbulèssi ca stàmu facènni chjàcchjari a bbacàndu!!
- Ragazzo 24: Pùru jìni rìcu sèmbu ***Cùndi spìssu e amicìzia lònnga!*** Però virìmu ri nù la fa cchjù llònnga ri quàndu jìni!
- Ragazzo 25: Sàcciu sùli jì quànda n' àggiu passàtu. Ricurdàtìvi ca ***L'amìci sò ccùmu li ätti: prìmu t'alliffani e ppò ti ràšcani!***
- Ragazzo 26: Sìni! Accussì jì! Ricìa tàta ca ***Chi àvu pietàti ri li ccàrni ri l'äti, li ssòsi si ddì mmàngiani li càni!***
- Ragazzo 27: E si potrebbe continuare all'infinito sui rapporti interpersonali:
- Ragazzo 28: ***Cuòriu ri l'äuti, currèja lònnga! Mègliu sùli ca màl' accumbagnàti!! Muòrtu lu criatùru nùn zìmu cchjù ccumbàri!***
- Ragazzo 29: Signori, oramai è tardi e dobbiamo chiudere. Ma tra noi e il dialetto di Teggiano non finisce qua perché.... ***Còmu si rìci:***
- Tutti in coro: ***Quànnu rùi si vòlini, cièndi nù ngì pòtini!!!***

Bibliografia di riferimento:

- Amalfi, G., *Tradizioni ed usi nella penisola sorrentina*, Lanriell, 1890
- Amalfi, G., *Escursioni tegianesi. Pistolotto I*, in Rivista Giambattista Basile 15/7/1886, Anno IV n. 7;
- Amalfi, G., *Escursioni tegianesi. Pistolotto II*, in Rivista Giambattista Basile 15/8/1886, Anno IV n. 8;
- Andriuolo, V., *Il Dialetto romanzo di Teggiano. Fonetica Morfologia Sintassi e Vocabolario di Base*, De Nicola Ed., Napoli, 2015;
- Andriuolo, V., *Frisèddi ri Carajèsima. La poesia satirica in vernacolo teggiano di Gaetano D'Elia*, Edizioni dell' Ippogrifo, 2018
- Cimino, C., *Ni sìmù rufriščàti a la cìbbia ri la Sinacòca. Cùndi e versi in vernacolo Teggiano*, dibuono edizioni, 2022
- Meyer Lubke, W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Carl Winters Ed, 1935, Heidelberg
- Rohlfs G., *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Piccola biblioteca Einaudi 1966, 3 voll